

PRESENTACIÓN

El presente libro es el resultado de una constante búsqueda de opciones para el desarrollo de las destrezas comunicativas con textos literarios en los estudiantes de español como lengua extranjera. Es, por ende, meta primordial de este manual proponer una diversidad de temas y ejercicios que les faciliten a los estudiantes adquirir habilidades comunicativas con textos literarios. Para el diseño de las actividades didácticas se han seleccionado escritos dotados de valores ideológicos y estéticos, en correspondencia con los intereses y gustos de los estudiantes y también en sintonía con los contenidos y objetivos del programa educativo concerniente a la Licenciatura en Filología (Lengua Española). Es así que se plantea examinar textos de distinta índole (poesía, cuento, novela, artículo de opinión) que suponen tanto el desarrollo lingüístico como la intención comunicativa por parte de los estudiantes. Al tener que responder a las preguntas ¿qué pasa?, ¿cómo es?, ¿qué dicen?, ¿por qué y para qué es así?, ¿qué te parece? los estudiantes llegarán a ser conscientes de los usos lingüísticos (verbos de acción, abundancia de adjetivos, formación de palabras, significado denotativo y connotativo de las palabras, figuras retóricas del discurso) en directa conexión con los géneros literarios y una tipología textual (texto lírico, texto narrativo, texto descriptivo, texto dialogado, texto expositivo, texto argumentativo). Por consiguiente, concebido como material de refuerzo, este libro puede servir como recurso de lectura y trabajo tanto en las clases de literatura española como en las de la práctica de la lengua. Se aprecia que la ventaja que brinda la literatura para la enseñanza y el aprendizaje del idioma es que su materia prima, la lengua, es compartida con otras funciones más habituales del lenguaje (expresar/contrastar opiniones/gustos y disgustos, pedir información, hacer sugerencias). La forma cotidiana de hablar del estudiante se desarrollará al servirse del lenguaje literario como puente y fuente de vocabulario y andamiaje lingüístico más ricos y variados, los cuales facilitarán una expresión no solo ordenada y precisa, sino también clara y vivaz. El libro se ofrece con diez propuestas de obras pertenecientes al acervo cultural del español peninsular. Al principio de cada lectura se coloca una breve referencia biográfica seguida por el texto literario junto con un vocabulario básico y sus equivalencias en inglés, al ser este idioma el primero manejado y desarrollado en la interlengua de los estudiantes. Continuadamente, se plantean diferentes ejercicios con los que se trabajan el léxico y distintos aspectos gramaticales. En el segundo apartado de tareas – dedicado a la expresión e interacción escrita y oral – se incluyen textos también de carácter literario, estrechamente relacionados con la temática de la composición principal de cada lectura. Además, para una mejor comprensión y uso, se valora muy útil acompañar el libro con una compilación de herramientas estilísticas al ser estas fundamentales en la cimentación del texto de rasgos literarios.

Enxiemplo de la propiedat que'l dinero ha

(*Libro de Buen Amor*)



Juan Ruiz (c.1283 – c.1351), conocido como el **Arcipreste de Hita**, escribe con pretextos didácticos y moralizantes el *Libro de Buen Amor* (c.1330-1343), obra de dimensión autobiográfica y de carácter misceláneo, una de las más importantes y estudiadas de la literatura medieval castellana. Bajo la estructura literaria propia del mester de clerecía, pero también relacionado con la estructura del sermón popular, el *Libro de Buen Amor* no permite una clave de lectura fácil y uniforme. “Dezir encubierto”, “razón encubierta”, “sobre cada fabla se entiende otra cosa” registran una poética basada en el equívoco, el doble sentido, la ambigüedad semántica, la parodia y la ironía. Es por eso por lo que el autor pide que se le interprete bien porque parece que el verdadero sentido de lo que quiere decir está velado, “encubierto”. Así, la naturaleza misteriosa del libro, hace que sea uno apasionante que estimula al lector a descifrar las numerosas incógnitas que plantea.



ESPAÑOL MEDIEVAL	ESPAÑOL MODERNO
<p>COPLA 490 Mucho faz el dinero, e mucho es de amar: al torpe faze bueno e omne de prestar; faze correr al coxo e al mudo fablar; el que non tiene manos, dineros quiere tomar.</p>	<p>COPLA 490 Hace mucho el dinero, mucho se le ha de amar: al torpe hace discreto, hombre de respetar; hace correr al cojo, al mudo le hace hablar; el que no tiene manos bien lo quiere tomar.</p>
<p>COPLA 491 Sea un omne nesçio e rudo labrador, los dineros le fazen fidalgo e sabidor; Quanto más algo tiene, tanto es más de valor: el que non ha dineros non es de sí señor.</p>	<p>COPLA 491 Aun al hombre necio y rudo labrador, dineros le convierten en hidalgo doctor; Cuanto más rico es uno, más grande es su valor: quien no tiene dineros no es de sí señor.</p>
<p>COPLA 492 Si tovieres dineros, avrás consolaçión, Plazer e alegría e del Papa raçión; conprarás Paraíso, ganarás salvaçión: do son muchos dineros, es mucha bendiçión.</p>	<p>COPLA 492 Si tuvieres dinero, tendrás consolaçión, placeres y alegrías y del Papa ración; comprarás Paraíso, ganarás la salvaçión: donde hay mucho dinero hay mucha bendición.</p>
<p>COPLA 493 Yo vi en corte de Roma, do es la Santidad, que todos al dinero fazienle omilidat, grand onra le fazian con grand solepnidat: todos a él se omillan, como a la Magestat.</p>	<p>COPLA 493 Yo vi en corte de Roma, donde está la Santidad, que todos al dinero tratan con humildad, con grandes reverencias, con gran solemnidad: todos a él se humillan como a la Majestad.</p>
<p>COPLA 494 Fazié muchos priores, obispos e abades, arçobispos, dotores, patriarcas, potestades; a muchos clérigos nesçios dávalas dinidades, fazié verdat mentiras e mentiras verdades.</p>	<p>COPLA 494 Creaba los priores, los obispos, abades, arzobispos, doctores, patriarcas, potestades; a los clérigos necios les daba dignidades, de verdad hace mentiras; de mentiras, verdades.</p>
<p>COPLA 495 Fazia muchos clérigos e muchos ordenados, muchos monges e mongas, rreligiosos sagrados, el dinero los dava por bien examinados: a los pobres dezían que non eran letrados.</p>	<p>COPLA 495 Hacia muchos clérigos y muchos ordenados, muchos monjes y monjas, religiosos sagrados, el dinero les daba por bien examinados: a los pobres decían que no eran ilustrados.</p>
<p>COPLA 496 Dava muchos juizios, mucha mala sentençia: con malos abogados era su mantenença, en tener pleitos malos e fazer mala abenença: en cabo, por dineros avía penitença.</p>	<p>COPLA 496 Ganaba los juicios, daba mala sentencia, es del mal abogado segura mantención, con tener malos pleitos y hacer mala avenencia: al fin, con los dineros se borra penitencia.</p>
<p>COPLA 497 El dinero quebranta las cadenas dañosas; tira çepos e grillos e presiones peligrosas; al que non da dineros échanle las esposas: por todo el mundo faze cosas maravillosas.</p>	<p>COPLA 497 El dinero quebranta las prisiones dañosas, rompe cepos y grillos, cadenas peligrosas; al que no da dinero le ponen las esposas. ¡Hace por todo el mundo cosas maravillosas!</p>
<p>COPLA 498 Vi fazer maravillas a do él mundo usava; muchos meresçian muerte, que la vida les dava, otros eran sin culpa, que luego los matava; muchas almas perdía e muchas salvava.</p>	<p>COPLA 498 He visto maravillas donde mucho se usaba; al condenado a muerte la vida le otorgaba, a otros inocentes, muy luego los mataba; muchas almas perdía, a muchas salvaba.</p>

<p>COPLA 499 Faze perder al pobre su casa e su viña, sus muebles e raíces todo lo desaliña; por todo el mundo cunde su sarna e su tiña; do el dinero juzga, allí el ojo guiña</p>	<p>COPLA 499 Hace perder al pobre su cabaña y su viña, sus muebles y raíces, todo lo desaliña; por todo el mundo anda su sarna y su tiña; donde el dinero juzga, allí el ojo guiña.</p>
<p>COPLA 500 Él faze cavalleros de nesçios aldeanos, condes e ricos omnes de algunos villanos; con el dinero andan todos omnes loçanos; quantos son en el mundo le besan oy las manos.</p>	<p>COPLA 500 Él hace caballeros de necios aldeanos, condes y ricos hombres de unos cuantos villanos; con el dinero andan los hombres muy lozanos; cuantos hay en el mundo le besan hoy las manos.</p>
<p>COPLA 501 Vi tener al dinero las mayores moradas, altas e muy costosas, fermosas e pintadas; castillos, heredades e villas entorreadas al dinero servían e suyas eran conpradas.</p>	<p>COPLA 501 Vi que tiene el dinero las mayores moradas, altas y muy costosas, hermosas y pintadas; castillos, heredades y villas torreadas al dinero servían, por él eran conpradas.</p>
<p>COPLA 502 Comía muchos manjares de diversas naturas, vistía nobles paños, doradas vestiduras, traya joyas preçiosas en viçios e folguras, guarnimientos estraños, nobles cabalgaduras.</p>	<p>COPLA 502 Comía los manjares de diversas naturas, vestía nobles paños, doradas vestiduras, muchas joyas preciosas, bagatelas y holguras, ornamentos estraños, nobles cabalgaduras.</p>
<p>COPLA 503 Yo vi a muchos monges en sus predicaciones denostar al dinero e a las sus tentaçiones, en cabo, por dinero otorgan los perdones, asuelsen los ayunos e fazen oraciones.</p>	<p>COPLA 503 Yo he visto a muchos monjes en sus predicaciones denostar al dinero y a sus tentaciones, pero, al fin, por dinero otorgan los perdones, absuelven los ayunos y ofrecen oraciones.</p>
<p>COPLA 504 Pero lo denuestan los monges por las plaças, guárdanlo en convento, en vasos e en taças, con el dinero cunplen sus menguas e sus raças: más condesijos tienen que tordos nin picaças.</p>	<p>COPLA 504 Aunque lo insultan los monjes por las plazas, lo guardan en el convento, en vasijas y en tazas, tapan con el dinero agujeros, hilazas: más escondrijos tienen que tordos y picazas.</p>
<p>COPLA 505 Monges, clérigos e fraires que aman a Dios servir, si varruntan que el rrico está ya para morir, quando oyen sus dineros que comiençan rretenir, quál d'ellos lo levará comiençan a reñir.</p>	<p>COPLA 505 Dicen frailes y clérigos que aman a Dios servir, mas si huelen que el rico está para morir y oyen que su dinero empieza a retiñir, por quién ha de cogerlo empiezan a reñir.</p>
<p>COPLA 506 Como quier que los frailes non toman los dineros, bien les dan de la çeja do son sus parçioneros; luego los toman prestos sus omes despenseros: pues que se dizen pobres, ¿qué quieren thessoreros?</p>	<p>COPLA 506 Clérigos, monjes, frailes no toman los dineros, pero guiñan el ojo hacia los herederos; y aceptan donativos sus hombres despenseros: mas si se dicen pobres, ¿para qué tesoreros?</p>
<p>COPLA 507 Allí están esperando, cuál avrá más rrico tuero; non es muerto e ya dizen <i>Pater noster</i>, mal agüero, como los cuervos al asno quando le tiran el cuero: ¡Cras, nós lo avremos, ca nuestro es ya por fuero!</p>	<p>COPLA 507 Allí están esperando, el más rico madero; al que aún vive recitan responsos, ¡mal agüero! Cual los cuervos al asno le desuellan el cuero: ¡Cras, le llevaremos, que ya es nuestro por fuero!</p>
<p>COPLA 508 Toda muger del mundo e dueña de alteza págase del dinero e de mucha riqueza; yo nunca vi fermosa que quisiese pobreza: do son muchos dineros, y es mucha nobleza.</p>	<p>COPLA 508 Toda mujer del mundo, aunque dama de alteza, se paga del dinero y de mucha riqueza; nunca he visto una hermosa que quisiera pobreza: donde hay mucho dinero allí está la nobleza.</p>
<p>COPLA 509 El dinero es alcalde e juez mucho loado, éste es consejero e sutil abogado, algauçil e merino, bien ardit, esforçado: de todos los ofiços es muy apoderado.</p>	<p>COPLA 509 El dinero es alcalde y juez muy alabado, es muy buen consejero y sutil abogado, algaucil y merino, enérgico, esforzado: de todos los oficios es gran apoderado.</p>

<p>COPLA 510 En suma te lo digo, tómallo tú mejor: el dinero, del mundo es grand rrebolvedor; señor faze del siervo, e del señor servidor, toda cosa del siglo se faze por su amor.</p>	<p>COPLA 510 En resumen lo digo, entiéndelo mejor: el dinero es del mundo el gran agitador, hace señor al siervo y siervo hace al señor; toda cosa del siglo se hace por su amor.</p>
<p>COPLA 511 Por dineros se muda el mundo e su manera; toda mujer cobdiçiosa de algo es falaguera, por joyas e dineros salirá de carrera: el dinero quiebra peñas, fiende dura madera.</p>	<p>COPLA 511 Por dineros se muda el mundo y su manera, toda mujer cuando algo desea es zalamera, por joyas y dineros andará a la carrera: el dinero quebranta peñas, hiende dura madera.</p>
<p>COPLA 512 Derrueca fuerte muro e derriba grant torre; a coita e a grand priessa el mucho dinero acorre: non ha siervo cabtivo que el dinero non le aforre: el que non tiene qué dar, el su cavallo non corre.</p>	<p>COPLA 512 Deshace fuerte muro y derriba gran torre, los cuidados y apuros el dinero socorre, hace que del esclavo la esclavitud se borre; de aquel que nada tiene, el caballo no corre.</p>
<p>COPLA 513 Las cosas que son graves fázelas de ligero: por ende a tu vieja sé franco e llenero, que poco o que mucho, non vaya sin log[u]ero: non me pago de juguetes do non anda el dinero.</p>	<p>COPLA 513 Las cosas que son graves las hace de ligero: por tanto, con la vieja sé franco y lisonjero, ya sea poco o mucho, no vaya sin logrero: no me pago de chanzas donde no anda el dinero.</p>
<p>COPLA 514 Si algo non le dieres, cosa mucha o poca, sey franco de palabra, non le digas raçón loca: quien non tiene miel en la orça, téngala en la boca; mercador que esto faze bien vende e bien troca.</p>	<p>COPLA 514 Si no le dieras nada, cosa mucha ni poca, sé franco de palabra, sin decir frase loca: si no hay miel en la orza, que la haya en la boca; mercader que esto hace, vende bien y bien trueca.</p>

(texto tomado del portal http://www.cervantesvirtual.com/portales/arcipreste_de_hita/:
versión modernizada por María Brey Mariño, 1910-1995, bibliógrafa y traductora
española)

VOCABULARIO BÁSICO

VERBOS

respetar/to respect

pagar/to pay

ganar/to win; to earn

vender/to sell

convertir/to change, to transform

tratar/to treat

trocar/to exchange



SUSTANTIVOS

siervo/servant; slave

mercader/merchant

convento/monastery

dignidad/dignity

maravilla/wonder; beauty

valor/value; bravery

heredero/heir

ADJETIVOS

lisonjero/flattering; pleasant

torpe/clumsy; dumb, stupid

dañoso/harmful

agitador/agitator, stirrer

ADVERBIOS

luego/then; soon; later

nunca/never

hoy/today

al fin/in the end

Ejercicios de gramática y para el estudio del léxico

1. Señala a qué familia léxica pertenecen las voces de las nubes de palabras: _____



¿Cómo se han formado todas estas palabras?

Derivación		Composición
Prefijación	Sufijación	

2. Escribe sustantivos y adjetivos derivados de estos verbos del texto que has leído:

	sustantivos	adjetivos
hablar	→	→
labrar	→	→
convertir	→	→
ganar	→	→

humillar	→	→
crear	→	→
borrar	→	→
quebrantar	→	→
ver	→	→
matar	→	→
perder	→	→
besar	→	→
servir	→	→
comer	→	→
denostar	→	→
esconder	→	→
esperar	→	→
alabar	→	→
agitar	→	→
vender	→	→
esclavizar	→	→
trocar	→	→

3. ¿Para qué sirve el dinero? – Haz una lista de deseos con las cosas:

que te gustan	que necesitas	que el dinero no puede comprar

A partir del texto literario que has leído, escribe la lista de los usos y poderes que el dinero presenta:

usos y poderes del dinero	Copla